

Лексические и грамматические расхождения в процессе перевода иноязычного текста (на примере испанского языка)

Захарова В. Г.

Белорусский национальный технический университет

Расхождения лексических и грамматических подсистем ИЯ и ПЯ являются важными причинами, обуславливающими необходимость осуществления модификаций в переводном тексте. На уровне лексических подсистем решения переводчиков обусловлены отсутствием некоторых лексем в ИЯ при их наличии в ПЯ и наоборот. Так, в русском языке, в отличие от испанского, не образуются лексические каузативы от таких существительных, как *отчаяние, грусть, надежда, гордость, бег* и ряда других. Значения отсутствующих в русском языке лексических каузативов передаются при переводе с испанского на русский с помощью лексических расширений, конверсии или синонимических замен: привести в отчаяние, наводить (нагонять) грусть, вселять надежду и т.д.

Другим частотным явлением является также несовпадение объемов лексических значений или средств их языкового выражения, например, *los universitarios* – преподаватели и студенты университетов; *afectar a los propietarios* – отрицательно сказываться на положении собственников.

На уровне грамматических подсистем решения переводчиков обусловлены отсутствием каких-либо грамматических явлений в ИЯ при наличии их в ПЯ и наоборот. Так, характерной чертой грамматического строя испанского языка, релевантной в переводческом отношении, является специфика употребления и высокий удельный вес неличных форм глагола в многочисленных перифразах, в абсолютных оборотах (инфинитивных, причастных, герундиальных), в конструкциях с субстантивированными инфинитивом. Не имеют аналога в русской грамматике испанские конструкции «существительное + предлог (*a, en, por, para*) или союз *que* + существительное (инфинитив).

К грамматическим особенностям испанского языка следует также отнести и передачу на русском языке значений, выражаемых испанскими формами будущего времени. Помимо выражения действия, которое должно произойти в будущем, испанские формы будущего времени имеют и другие функции, в частности обозначают гипотетическое действие в настоящем и прошедшем временных аспектах. Для передачи этого значения в ПЯ необходимо ввести слова модальной оценки *может быть, вероятно, наверное* или использовать сослагательное наклонение глагола *мочь*.